

※オリジナル・アートワークを再現しているため、ジャケット上の表記が実際の収録内容と異なる箇所がございます。  
※一部オリジナル・マスターテープに起因するノイズ等が有りますがご了承ください。

制作協力：Junichi YAMADA

紙ジャケ  
最前線

ユニバーサル ミュージックの「紙ジャケ」最新情報がココに集結!

[www.um-kami.com](http://www.um-kami.com)

[www.facebook.com/umkami](http://www.facebook.com/umkami)

■ユニバーサル ミュージック ニュースレター会員募集中!

ユニバーサル ミュージック ニュースレターに登録(無料)すると最新のアーティスト・ジャンル別インフォメーションやスペシャルオファー等をメールで受け取ることができます。\*パソコン・スマートフォン・携帯(一部非対応有)どちらへの配信も対応しています。

詳しくはこちらから! <http://umusic.ly/umnews>



■ユニバーサル ミュージックのホームページ

<http://www.universal-music.co.jp/>

※コンテンツによっては対応しない機種があります。また、傷、汚れ、破損、光の反射などによって読み取れない場合があります。



16・7・27 ① ② ③ 17・1・26まで

©2005 Capitol Records, LLC. ©1977 Capitol Records, LLC. USM JAPAN, A UNIVERSAL MUSIC COMPANY.

Marketed & Distributed by UNIVERSAL MUSIC LLC Made in Japan STEREO <ROCK>

●このCDを、著作権法で認められている権利者の許諾を得ずに、①賃貸業に使用すること、②個人的な範囲を超える使用目的で複製すること、③ネットワーク等を通じてこのCDに収録された音を送信できる状態にすることを禁じます。

<取り扱い上のご注意> ●ディスクは両面共、指紋、汚れ、キズ等をつけないように取り扱ってください。●ディスクが汚れたときは、メガネふきのような柔らかな布で内周から外周に向かって放射状に軽くふき取ってください。レコード用クリーナーや溶剤等は使用しないでください。●ディスクは両面共、鉛筆、ボールペン、油性ペン等で文字や絵を書いたり、シール等を貼付しないでください。●ひび割れや、変形、又は接着剤等で補修したディスクは、危険ですら絶対的に使用しないでください。 <保管上のご注意> ●直射日光の当たる場所や、高温・多湿の場所には保管しないでください。●ディスクは使用后、元のケースに入れて保管して下さい。●ジャケットや付属の投込み類が変形したり変色しないよう注意して下さい。

# STARZ

## スターズ

### VIOLATION

灼熱の砂漠 +3

- 1 チェリー・ベイビー  
CHERRY BABY  
(Starz)
  - 2 ロック・シックス・タイムズ  
ROCK SIX TIMES  
(Starz)
  - 3 愛のシャウト  
SING IT, SHOUT IT  
(Starz / Parrot / Delaney)
  - 4 ロックン・ロール・ヴァイオレーション  
VIOLATION  
(Starz)
  - 5 恐怖の地下鉄  
SUBWAY TERROR  
(Starz)
  - 6 オール・ナイト・ロング  
ALL NIGHT LONG  
(Starz)
  - 7 彼女はクール  
COOL ONE  
(Starz)
  - 8 S.T.E.A.D.Y. (ステディ)  
S.T.E.A.D.Y.  
(Starz)
  - 9 月あかりの街  
IS THAT A STREET LIGHT OR THE MOON?  
(Starz)
- Bonus Tracks -
- 10 ドゥ・イット・ウィズ・ザ・ライツ・オン (デモ)  
DO IT WITH THE LIGHTS ON (Demo)  
(Starz)
  - 11 彼女はクール (デモ)  
COOL ONE (Demo)  
(Michael Lee Smith)
  - 12 ロック・タウンは恋の街 (デモ)  
ROCK THIS TOWN (Demo)  
(Brian Setzer)

1970年代中盤におけるアメリカン・ハード・ロックの隆盛は、数多の個性的なバンドを世に送り出すことになった。ひと足先に成功を収めていたグランド・ファンク・レイルロードやマウンテンに続けとばかりにシーンに飛び出してきたのは、エアロスミス、ブルー・オイスター・カルト、キッス、エンジェル、デリンジャー、モントローズ、レックス・ダイヤモンド、イエスタデイ&トゥデイ、パイパー、チープ・トリック……といった面々だったが（そこにはストラップスやベイビーズといったイギリス勢も参戦した）、彼らはハードなサウンドだけでなく、そのルックスや奇抜なステージングで、ある種アイドル的な人気も獲得するなど当時のロック・ビジネスにさらなる成長をもたらした。いまやレジェンドとなったエアロスミスやキッスを筆頭に、先に名を挙げたバンドはそれぞれの形でシーンに爪跡を残したものの、一方では残念ながら陽の目を見ずに埋もれていったバンドも少なくなかった。そんな時代に鳴り物入りでデビューしたのが本稿の主人公たるスターズである。結論から言えば彼らはリアル・タイムでは大きな成功を掴めなかったのだが、そのエッセンスは

80年代にボン・ジョヴィ、モトリー・クルー、ポイズン、トウイステッド・シスターらによって踏襲されただけでなく、世代を超えたバンドたちによっていまなお脈々と受け継がれている。今回のリイシューを機に歴史の片隅に追いやられていた伝説のメロディアス・ハード・ロック・バンドの復権が果たされることを願ってやまない。

スターズの母体となったのは、エリオット・ルーリー（vo, g / 75年に自身の名を冠した秀逸なソロ・アルバムを残したのち映画音楽の道へと進んでいる）、ピーター・スウェヴォル（b）、ジェフ・グローブ（ds: ジョー・X・デュープ）、ラリー・ゴンスキー（key）からなる4人組のルッキング・グラスというバンドである。彼らは72年にエピック・レコーズから発表した「Brandy (You're A Fine Girl)」を全米チャート1位に送り込み、74年にはブレンダン・ハーキン（g）が加入して5人組となったが、ほどなくしてフロントマンのルーリーが脱退。そこでバンドはヴォーカリストのオーディションを行ない、合格したジョージア出身のマイケル・リー・スミスを加えた新たなラインナップで「Highway To Hollywood /

Rock This Town」(A面曲のみルッキング・グラスのベスト盤『Brandy (You're A Fine Girl)』でCD化されている)を発表するも不発に終わり、エピックとの契約を失ってしまう。しかし、バンドはスミスの主導でフォーリン・エンジェルズと改名して活動を続け、エピック時代のプロデューサーだったクライヴ・デイヴィスの導きもあって今度はアリスタ・レコーズとのディールを結ぶことになった。アリスタではジャック・リチャードソン（ゲス・フーやアリス・クーパー、ポコなどの仕事で知られる）のプロデュースのもとトロントのサウンド・ステージでレコーディングを行ない、そのマテリアルのなかから75年3月に「Just Like Romeo And Juliet / Ride It To The End Of The Line」(A面はリフレクションズのカヴァーで全米チャート106位)が、同年6月に「The Kid Gets Hot / Ride It To The End Of The Line」がシングルとして発売されたが、結局アルバムはリリースされることはなかった（このときのセッションの様子は2003年に『Recorded At Sound Stage Studios』として発掘されている）。なお同時期にはスウェヴォル、

デュープ、ハーキンが76年公開のアダルト映画『The Divine Obsession』のサウンドトラックに携わっている。

75年9月、そんなバンドにバンギ〜ストリーズ（73年のヒット「ブラザー・ルイ」が代表作）のギタリストだったリッチー・ラノーという新戦力が加わった。直後にゴンスキーがバンドを離れたが、幸運にも10月3日にペンシルヴァニアのタワー・シアターで行なわれたキッスのコンサート（『ア・ライブ!』に伴うツアーの一環）のフロント・アクトに抜擢されるという大チャンスを得ることができた。そこでキッスのマネージャーだったビル・オーコインに認められて（キッスも所属していた）オーコイン・マネージメント／ロック・ステディ・プロダクションとマネージメント契約を結んでいる（ラノーはオーディションでバンドに加入したのだが、キッスとの共演を見越してのものだったとも言われている）。彼らはすぐにレコード・プラントを使ってデモ・レコーディングを開始するとともに（この音源は87年の『Do It With The Lights On』や2000年の『Back In The Day』としてリリースされている）、オーコインの右腕だったシオン・デラニー

の進言から心機一転、スターズとその名をあらためたのであった（このころラノーのギターのネックに星があしらわれていたり、スミスやデューブが星のネックレスを愛用していたかららしい）。

オーコインの動きも早く、すぐにキャピトル・レコーズとの契約を結び、プロデューサーにはエアロスミスをスターに押し上げた名匠ジャック・ダグラスを招聘。バンドは76年8月に『巨星 (Starz)』で華々しいデビューを飾った。その後エアロスミス、ブルー・オイスター・カルト、ラッシュ、キッスらとツアーを周るなど世間にその存在をアピールしたのち、77年3月に再びダグラスのプロデュースによる2作目『灼熱の砂漠 (Violation)』を発表。そこからシングル・カットされた「チェリー・ベイビー」が全米33位を記録するスマッシュ・ヒットとなっている。こうしてアメリカン・ハード・ロックの次世代を担う存在として期待された彼らは、翌78年1月にセルフ・プロデュースによる3作目『黒い稲妻 (Attention Shoppers!)』をリリース。いまならばパワー・ポップとも形容できそうなサウンドを展開してみせたのだが、これが大衆には

受け入れられず、さらにはハーキンとスウェヴォールの脱退という事態を招いてしまった。そこで彼らはボビー・メッサーノ (g) とオアヴィル・デイヴィス (b / 元ハイドラ〜レックス※スミスの弟であるレックス・スミス率いるバンド) という新メンバーを迎え、ジャック・リチャードソンのプロデュースのもとハード路線に回帰した4作目『コラシウム・ロック』を78年10月に発表したのだが、ときはパンク／ニューウェイヴ時代へと突入しており、最早彼らの居場所はなかったのである。

レコード会社との契約を失ったバンドは、79年にラノーとデューブがベーシストのピーター・スキャンスとハード・コアを結成して活動するようになる。そして80年にスミス、ラノー、ハーキン、デイヴィス、ダグ・マディック (ds) というメンバーで解散ツアーを行ない、その活動にピリオドを打ったのだ。しかし、81年になるとスミス、ラノー、マディック、スキャンスが再集結。当初はスターズの名で活動を始めたが、すぐにヘルキャッツへと改名。82年にはレディオ・レコーズからバンド名を冠した5曲入りミニ・アルバムを発表するも、うまくはいかなか

た (ラノーとスキャンスはその後もメンバーを変えながらバンドを続け87年にはヘルキャッツ名義でフル・アルバムも発表している)。85年にはスターズの未発表音源を収めた12インチ「Piss Party」を発売。89年にラノーが持っていたスターズの音源から77〜78年のライブを纏めた『Live In Action』がリリースされると、ベストやオリジナル・アルバムのCD化も始まることになり、それに気をよくしたラノーはスターズの再結成を画策する (かつてのプロデューサー、ジャック・ダグラスにも相談したという)。

90年、ニューヨークのラノーのもとに集まったのはスミス、ハーキン、マディックというメンバーだった (スウェヴォールはこの年の1月23日にエイズで他界していた)。5曲の新曲をレコーディングするも結局、レコード契約には結びつかず、再結成は頓挫してしまう。なお92年にはこのときの音源を中心とした未発表曲集『Requiem』がリリースされている。アーカイヴ音源のリリースが集中した2000年にはスミス、ハーキン、デューブのオリジナル・メンバーにブルー・ラヴェル (b / 元デンジャー・

デンジャー) を加えて動き出すという話も伝わってきたが、スターズが本格的にリユニオンを果たしたのは03年のことだった。根強い人気を誇っていたイギリスのプロモーターの要請を受け、スミス、ラノー、ハーキン、デューブとベーシストのジョージ・ダイアナというラインナップでツアーを敢行。05年11月5、6日にはニュージャージーのティーネックで2日に亘って『Starzfest 2005』を開催し、そのときにはデイヴィスとメッサーノもジョイントした (その後再び脱退したハーキンに代わってメッサーノが加入)。この間の模様は『Extended Versions』『Come Out At Night-Live In Ohio 2004』やDVD『Live At Jaxx!』『Back In Action Live 2003』といった作品としても残されている。その後も断続的に活動を続け (ラノーは自身のグループであるリッチー・ラノー・グループ〜リッチー・ラノーズ・オール・スターズと並行して)、09年8月21日にサン・アントニオで行なわれたライブを収録した『Unplugged』も発表。12年にはメッサーノからスティヴ・デアカーティスへとチェンジし、現在ではアレックス・ケーンがそ

の任を務めている。15年3月にはイギリス・ツアーを行なったばかりか、今年(16年)には新作の発表も噂されるなど、スターズはいまでもその歩みを進めているのであった。

### 『灼熱の砂漠』

スターズのセカンド・アルバム『灼熱の砂漠 (Violation)』(Capitol / SW-11617)は、キャピトル・レコーズから1977年3月にリリースされている。プロデューサーは前作『巨星 (Starz)』に続いてジャック・ダグラスが担当。レコーディングとミックスはニューヨークのレコード・プラントとA&Rレコーディングを使って行なわれた。表ジャケットのイラストを手がけたのはアレックス・シバーニー。裏の写真はキスの諸作を始め、近年ではジョン・レノン&オノ・ヨーコの『ダブル・ファンタジー ストリップ・ダウン』にもクレジットされているカメラマンのデヴィッド・スピンドル。アートワークはこれまた前作に続き、デニス・ウォーロッチが纏めている。アメリカ初回盤LPはゴールド・ヴィニールだった(日本盤も初回1

万枚がこれに準じている)。

アルバムを先行する2月には①②のカップリングでシングル (Capitol / 4399 ※こちらもゴールド・ヴィニール) が発売され、全米チャートで5月7日づけて最高位33位を記録するスマッシュ・ヒットとなった。当時は日本盤も同じ曲、および仕様(東芝EMI / ECR-20197)でリリースされている。続いて5月には③⑤の組み合わせでシングル・カット (Capitol / 4434 ※ゴールド・ヴィニール) され、こちらは7月9日づけて66位にランク・インした。③はバンドとマネージメントのショーン・デラニーとの共作。アレンジはギタリストのリッチー・ラノーとバンギ時代にバンド・メイトだったベーストのジョン・パロットによるもの。この2曲のシングルはともにプロモーション・ヴィデオが制作されている。

表題曲は何やら来るべき管理社会への警鐘をテーマにしたような雰囲気でもあるが、ほかの曲はロックンロールのテーゼに沿った(過激で猥雑、そして何よりも刺激的な)歌詞が散りばめられている。それでもリード・ヴォーカルのマイケル・リー・スマイスは当時、本作全体を“未来の生活に

ついでコンセプト・アルバムだ”とも語っていた。何と言ってもキャッチーな①のヒットに引っ張られて、アルバムも全米チャートの89位にランク・イン。ほかにも粒ぞろいの楽曲を収録するなど充実した内容を誇る本作は、いまでは彼らの出世作にして代表作という評価がなされている。ヒットの勢いに乗ったバンドは本作発表後、エンジェルのオープニング・アクトやボブ・シーガー&ザ・シルヴァー・バレット・バンドとの共演を果たし、ついにはヘッドライナーとしての地位も掴んでいる。なおこのころのライブは77年3月31日の公演を収めた『Live in Richmond, VA!』や同年4月10日のコンサートからなる『Live in Dalls, TX!』といった音源が出回っている(オフィシャル・サイトで販売)ほか『Live In America』(Violation / 0001 / 83年)、全盛期のライヴ・ソースからチョイスされた『Greatest Hits Live』(GB Music / GB1003 / 99年)といった作品も出ているので興味のある方はチェックしていただければと思う。

では最後に今回のボーナス・トラックについて記しておこう。⑩~⑫のすべてが

デビュー直前の75年10月にレコード・プラントでレコーディングされたデモ音源となっている。そのうち⑩は②の原曲となるものである。このときのほかのデモ音源は今回再発された『巨星』のボーナス・トラックや2000年に発表された『Back In The Day』(Drastic CD Co. / DCC 0003 CD)で聴くことができる。

2016年6月

山田順一 / Junichi YAMADA

And it's time I spoke

\* I got to sing it, shout it  
Tell the world about it  
I can't believe what I'm thinking of  
Sing it, shout it  
Tell the world about it  
I think I'm fallin' love

Ooh, she looks so good tonight  
There's something special about the light  
Oh, she seems to glow like the moon on the sea  
I know I'm late for our rendezvous  
But I just wanna look for a minute or two  
Now, I may never have much in this life  
But at least I'll have a memory

\*\* 'Cause she moves with such a sweet precision  
Her arms can hold me like a prison  
Her lips are all I need to survive  
So she blitzes me with kisses just to keep me alive

\* Repeat

\*\* Repeat

\* Repeat x3

#### 4. VIOLATION

Empty pockets, empty bed  
Empty bottles, empty head  
The committee says shape up  
Or they'll fix me quick enough

(We are with you everywhere)  
(We protect you from yourself)  
(We are watching)

\* I wanna rock an' roll  
No, that's a violation  
I wanna lose control  
No, that's a violation  
I wanna love someone

声に出して言う時だ

\* 歌わなくちゃ 大声で叫ぼう  
世界中に知らせるんだ  
こんな気持ちになるなんて信じられない  
歌って 叫ぶんだ  
世界に向かって言おう  
俺は恋に落ちたみたいだって

今夜の彼女は特に素敵に見える  
光に何か秘密があるんだ  
海面に映る月の如く輝いてる  
待ち合わせに遅れてるけど  
ほんの少しの間 見ていたい  
人生で二度とないかもしれない  
でも少なくとも思い出がある

\*\* 俺をメロメロにしようとするから  
あの腕に抱かれたら 決して逃げられない  
彼女の唇なしじゃ 俺は生きていけない  
キスの嵐を浴びせかけ 生命を吹き込んでくれる

\* くりかえし

\*\* くりかえし

\* くりかえし ×3

#### ロックン・ロール・ヴァイオレーション

すっからかんで 女もない  
酒はきれたし 頭は空っぽ  
委員会が言う 節度を守れ  
さもないと早急に処置すると

(我々はどこでも君のそばにいる)  
(君自身から君を守っているのだ)  
(常に見張っているのだよ)

\* 俺はロックンロールがやりたい  
ダメだ それは違反行為だ  
思いどおりに生きたいんだ  
ダメだ それは違反行為だ  
誰かを愛したい

No, that's a violation  
I wanna have some fun  
You better not try it

Lousy jobs, down in holes  
Join the union, learn to bowl  
Lovely houses of cement  
The committee pays the rent

\* Repeat

Thank you for electing us  
We appreciate your trust  
There's a problem we're aware  
That many of your children share  
But we've developed new techniques  
The process takes about two weeks  
It's based upon electroshock  
A daily dose of microwatts  
And when we're through with what we do  
We'll ship the beggar back to you  
And then he'll be as good as new

Doctor says I'm almost fine  
And they'll let me out in time  
I'm a very stubborn case  
And my tapes not quite erased

\* Repeat

No, no, no, no, no, no

#### 5. SUBWAY TERROR

Subway Terror!

\* I got my suit on  
I got my boot on  
I'm goin' down that stairway  
Gotta put my glove on  
If I get some blood on my sneakers  
I don't care  
Hey man, I got my ludes  
I'm in the mood

ダメだ それは違反行為だ  
人生の楽しみを見つけない  
そんなことはやめておけ!

穴の中でする 最低の仕事  
労働組合に加入し ボウリングを習う  
コンクリート造りの素敵な家  
委員会が家賃を払ってくれる

\* くりかえし

我々を選んでくれてありがとう  
皆さんの信頼に感謝します  
我々は問題に気づいています  
多くの子供たちに共通する問題です  
しかし、新たな技術の開発に成功しました  
約2週間で済みますよ  
マイクロフットの電気ショックを  
毎日与えるやり方です  
我々の作業が完了すれば  
子供たちを皆さんの元にお返しします  
生まれ変わったようないい子になっているでしょう

医師が言うんだ 俺はほとんど治っている  
そのうちにここから出られるそうだ  
かなり治療の難しいケースだったんだと  
俺のテープは完全に消えていない

\* くりかえし

ああ なんてこった

#### 恐怖の地下鉄

地下鉄には恐怖がいっぱい

\* スーツを着て  
ブーツを履き  
階段を降りる  
手袋をつけなくちゃな  
スニーカーに血がついたって  
気にしない  
ヤクは持ったし  
俺はやる気満々

They look so lovely and pale  
When they kiss the third rail  
And they won't step lively anymore

Deep in the heart of you  
A terror grows  
(know it, know it)  
I see it in your eyes  
It shows  
(know it, know it)  
You watch me walk from car to car  
What the hell am I looking for

I'm gonna check it out  
I'm gonna shake it up  
I want a transit cop  
To try and break it up  
You got a wimpy face  
And if this train gets stuck  
You better say a prayer  
'Cause man you're outta luck

Oh, I take the B train  
I take the D train  
I take the one that's jammed up tight  
I take the purses

I see some nurses  
They think they're oh so prim and white  
I'd like to dirty up  
Their little skirties up  
They look so lovely and pale  
When they kiss the third rail  
And they won't step lively anymore

Deep in the heart of you  
A feeling grows  
(you've had it, had it)  
I see it in your eyes  
I know  
(you've had it, had it)  
By God this blade is razor sharp  
Do you know how to play a harp

奴らの顔色は気持ちいいくらい真っ青  
給電用のレールに触れる頃  
もはや元気に歩くことはない

心の奥深いところで  
恐怖が芽生えている  
(わかっているはずだ そうだろ)  
おまえの目を見ればわかる  
顔に書いてあるぜ  
(わかっているだろ なあ)  
車両から車両へ渡り歩く俺を見ている  
俺は一体なにを探しているんだ？

試してみるつもりだ  
震えあがらせてやる  
鉄道警察隊が来ればいいのに  
おちよくて めちゃくちゃにしてやる  
ビクついた顔をした そこのおまえ  
この電車が立ち往生したら  
折ったほうがいいぜ  
運が尽きるわけだから

B列車に乗ろう  
D列車に乗ろう  
すし詰め状態の列車に乗り込み  
財布をいただくんだ

看護婦どもがいる  
ツンとすまして清廉潔白と言わんばかり  
とことん汚してやりたいんだ  
あの短いスカートをめくり上げたい  
奴らの顔色は気持ちいいくらい真っ青  
給電用のレールに触れる頃  
もはや元気に歩くことはない

心の奥底で  
何となく感じとっているだろ  
(そうだよな そのとおり)  
おまえの目に浮かんでいる  
わかるんだ  
(そうだよな そのとおり)  
このナイフの切れ味はお墨付きだ  
ハーブの弾き方は知ってるか？

I think you numbers up  
I see you on the slab  
You had the money jack  
You shoulda took a cab  
It's been a pleasure sir  
And you were so polite  
I'll tell your family  
You won't be home tonight, ooh

\* Repeat

## 6. ALL NIGHT LONG

Well, I'm a midnight mover  
Put my muscle on you  
I'm a back door intruder  
Make a fuss over you  
Turn it loose  
Oh, don't keep it inside you  
Come on and turn on the juice  
Let me know that it's right too  
'Cause I wanna love you baby

(All night long)  
Oh, you got to give it me  
(All night long)  
Ooh, you got to let me have it  
(Do it like you mean it)  
Come on, do it like you mean it  
(Let me sub-machine it)  
And let me get down in between it  
All night long

I drive a front-end loader  
Keep it running all night  
I got a high powered motor  
Of mother nature's delight  
And when I turn it loose  
I can't keep it inside of me  
I like to turn on the juice  
And when I do, it's a sight to see  
You're gonna love it baby

覚悟するんだな  
死体安置台のおまえが目につかぶぜ  
おまえは強盗にあったんだ  
タクシーを使えばよかったのに  
すごく楽しかったよ  
おまえは実に礼儀正しかった  
家族に伝えておくれ  
おまえは今晩帰宅しないと  
\*くりかえし

## オール・ナイト・ロング

そうさ 俺は真夜中に動き回り  
おまえを力でねじ伏せる  
俺は裏口から侵入する  
おまえをちやほやしてやるぜ  
楽にしろよ  
心の内を吐きだしてしまえ  
さあ イカせてくれよ  
おまえも感じているのか教えてくれ  
一晩中 おまえを愛したいから

\*(一晩中)  
愛をくれよ  
(一晩中)  
おまえの愛は俺のもの  
(心を込めてやるんだ)  
さあ 心を込めてやってくれ  
(マシンガンのように攻撃させてくれ)  
おまえの脚の間にひざまずかせてくれ  
一晩中

フロントエンド・ローダーを運転して  
一晩中 走り続ける  
強力なモーター付きなんだ  
嬉しいことに生まれつきさ  
気を緩めると  
自分の中に留めていられない  
さあ イカせてくれ  
俺が絶頂に達すれば最高だぜ  
おまえもきっと気に入るよ

(All night long)  
Oh, come on and give it to me  
(All night long)  
Ooh, you got to let me have it  
(Do it like you mean it)  
Come on, do it like you mean it  
(Let me sub-machine it)  
Let me get down in between it  
All night long

(All night long)  
I've got, got to give it  
(All night long)  
I've got, got to have it  
(Do it like you mean it)  
Do you, do it like you mean it  
(Let me sub-machine it)  
Let me get down in between it, girl  
All, all all night long

All night long  
All night long  
All night long

Oh girl, where are you tonight  
I want you with me, baby  
Holding me tight  
All night long

## 7. COOL ONE

Friday night and my work's all done  
I'll get my baby, go and have some fun  
We gonna see a double feature tonight  
That gives us lots of time to do it up right  
She's a cool one

Well, I picked my baby up, she slid right in  
I revved my Chevy up and revved it again  
Her daddy's standing out beside the street  
I laid some rubber there for him to eat  
She's a cool one

(一晩中)  
頼む 愛をくれよ  
(一晩中)  
おまえの愛は俺のもの  
(心を込めてやるんだ)  
さあ 心を込めてやってくれ  
(マシンガンのように攻撃させてくれ)  
おまえの脚の間にひざまずかせてくれ  
一晩中

(一晩中)  
おまえに愛を捧げる  
(一晩中)  
おまえの愛が必要なんだ  
(心を込めてやってくれ)  
心を込めてやってくれ  
(マシンガンのように攻撃させてくれ)  
おまえの脚の間にひざまずかせてくれ  
延々と

夜を徹して  
一晩中  
一晩中だ

なあ 今夜はどこにいるんだ?  
おまえと一緒にいたいんだ  
俺を抱きしめてくれ  
一晩中

## 彼女はクール

金曜の夜 仕事も無事終了  
俺のベイビーに会って楽しむんだ  
今夜は二本立ての映画でも見るとするか  
楽しむ時間がたっぷり取れるはず  
彼女はすごくクールなんだ

彼女を車で迎えに行くと するりと車に乗り込んだ  
シボレーのエンジンをふかす もう一度  
道路脇に立っている彼女のババを見て  
やきもきさせようと車を急発進  
彼女はすごくクールなんだ

At the show now  
She reached over and she squeezed on my rocks  
I lost it all in the popcorn box  
I hollered louder than Indian scout  
And that's when the usher started powlin' around  
Oh, oh, oh, he started flippin' and a-flashin' his light  
Right in the middle of the Indian fight  
The redskins were shootin' at the wagon train  
That's when me and the cavalry came  
She's a cool one

Oh, you know now  
She reached over and she squeezed on my rocks  
I lost it all in the popcorn box  
I hollered louder than the Indian scout  
And that's when the usher had to throw us out  
He threw us out  
Baby that's OK  
I say yeah, baby

We left the movie and we ran to the car  
Lucky for me, didn't have to go far  
My baby started movin' sweet and low  
She picked it up again and then she let go  
She's a cool one

Oh, oh she reached over and she squeezed on my rocks  
I lost it all soon, man  
I hollered louder boy, it's hard to see  
My seat's getting' sticky but that's all right by me  
I like the way she likes to rattle my bone  
I like the way she takes me all the way home  
I like the way she likes to shake it around  
She's got the saltiest shaker in town  
She's a cool one

Well, you know  
She's a cool one

She's a cool one  
My baby, she's a cool one

映画を見ている最中  
彼女が手を伸ばし俺のタマをギュッと握んだ  
おかげでポップコーンの箱に出しちゃったよ  
俺はインディアンの偵察隊よりも大声で叫んだ  
案内係が場内を回り始めたのはその時  
そいつは驚いて懐中電灯をピカピカさせた  
映画はインディアンの戦いの真っ最中  
先住民たちが幌馬車隊を襲撃している  
俺がイッたのと騎馬隊が到着したのはまさに同時  
彼女ってすごくクールなんだ

なあ わかるよな  
彼女は手を伸ばし俺のタマをギュッと握った  
おかげでポップコーンの箱に出しちゃったよ  
俺はインディアンの偵察隊よりも大声で叫んだ  
案内係は追い出さなかったんだ  
それで俺たちは追い出されたってわけ  
でも全然OK  
行こうぜ ベイビー

映画館を出て車へ走る  
俺はツイてる 車までそんなに遠くない  
俺のベイビーが優しく下の方に手を伸ばす  
またもや俺を元気にさせてから手を放した  
彼女ってすごくクールなんだ

彼女は手を伸ばし俺のタマをギュッと握った  
おかげですぐにイッチまったんだ  
俺は大声で叫んだ 目も当てられないぜ  
座席がバトバトしてきても俺は平気さ  
彼女はビンビンになった俺を揺さぶるのが大好き  
俺をイカせる彼女のテクニクは最高  
アレを振り回すのが大好きな彼女  
彼女は誰より激しくシェイクする 塩を振るみたいに  
彼女ってすごくクールなんだ

だからさ  
彼女はすごくクールなんだ

彼女はすごくクールなんだ  
俺のベイビー 最高にクールな女

## 8. S.T.E.A.D.Y.

Strip it off, spread your legs  
Take a cough, shave his head  
That's Dr. Cline  
Make a chart, check his heart  
Twenty cc's for a start  
Should be just fine

We have seen your file in here before...  
You think you deserve a little more

They set me up and gave me a taste  
Of what they mean when they steady you up  
And every day at the same old place  
Believe me, they can steady you up

Oh, and then they start to mess around certain change  
Oh, yeah, they can steady you up  
But I kept scorin' any way...  
So they really buckled down and they steadied me up

I mean they split my face like a piece of cake  
Squeezed my brain and put me in a trance  
Every night they made a little change in my blood  
And I make my bed on gravel and mud

And they can really turn your head around  
Believe me they can steady you up  
They are gonna make you strong and sound.  
I'm so glad that they steadied me up

Oh, they got my files form a letter  
They watch me for a year, you know  
I wanted far too much  
That's why they sent me here to burn my load

Look at those eyes, take a cough  
I think he's summoned up, that's what the doctor said

When at first I came here I was just a punk  
But I worked hard and reach the maximum  
Two short weeks and look how much I've grown

Just before they let you out

## S.T.E.A.D.Y. (ステディ)

服を脱げ 足を広げろ  
ひとつ咳をしろ こいつの頭を剃ってやれ  
それがドクター・クライン  
カルテを作れ 心音を確認しろ  
まずは20cc  
これでいいだろう

おまえの記録は以前ここで見た  
もっと優遇されるべきだと思っているんだろ

奴らは俺をハマて体験させた  
真人間になるとはどういうことかを  
毎日 この場所で  
ウソじゃない 奴らはまともな人間を作っているんだ

そしていじくりまわす ある変化をもたらすために  
ああそうだよ 奴らは真人間にできるんだ  
だが俺は意地でも文句を言い続けてやっただ  
そしたら奴らは俺を拘束して更生させたんだ

いとも簡単に俺の顔を引き裂き  
脳ミソを絞り出し催眠状態に陥らせ  
毎晩少しずつ俺の血に変化を加えた  
針のむしろに座っているようなもんだ

奴らは実際に人の考えを変えられる  
ウソじゃない 真人間にできる  
強く健全な人間に作り変えるんだ  
俺はまともにしてもらってすごく嬉しいよ

奴らはタレコミの手紙で俺のことを知った  
1年間監視するんだ  
俺は多くを望み過ぎた  
だから更生させよう と 奴らがここに送り込んだんだ

目を見る ひとつ咳をしろ  
彼は送り込まれたと医者が言っていた

初めてここに来た時 俺はただのクズだった  
でも必死で頑張り頂点を目指した  
たったの2週間ですぐだけ成長したか見てくれ

解放する直前

They take one more day to really steady you up  
They make sure beyond a doubt  
And you celebrate cause they steadied you up

When you leave they give you a small amount  
I went out and opened up a bank account  
And if you ever see your parents again  
You take an oath you'll turn those bastards in

And when you make your future plans  
I'd like to be a union man  
And if I ever see my friends again  
I'm gonna be sure to turn those poor boys in  
Cause they can use a little help from Dr. Cline  
I think that they will turn out fine

## 9. IS THAT A STREET LIGHT OR THE MOON? 月あかりの街

\* Out on the edge of night  
Sweet dusky silence soon  
The last child is the flame bright  
Is that a street light or the moon

\* Repeat

Is that a street light or the moon  
Is that a street light or the moon  
Is that a street light or the moon  
Is that a street light or the moon  
Is this December, is this June  
Is that a street light or the moon

## 10. DO IT WITH THE LIGHTS ON (Demo)

I'm excited I'm delighted  
You two decided to come home with me  
Do it baby, this is crazy  
There's two of you and only one of me  
But Lord I'd like to see some more  
Step inside the boudoir door  
Hey little baby  
Please let me soak you on the floor

奴らはもう1日かける 本当の真人間にするために  
疑いの余地がないことを確認するんだ  
お祝いしろよ 真人間にしてもらったわけだから

出る時には少しばかりの金をもらえろ  
俺の場合 銀行口座を開いた  
もし万一 両親に再会することがあったなら  
誓って約束する あのクソ野郎どもをぶち込むと

将来のことを真剣に考えるなら  
俺は労働組合に入りたい  
もし万一 友達に再会することがあったなら  
あの衰れな連中をぶち込むつもりだ  
なぜならドクター・クラインが治してくれるから  
あいつらまともな人間になるはず

\* 夜のとぼりが下りる  
ほの暗く甘美な静寂が訪れる まもなくだ  
最後の子供が光を浴びて燃えるように輝く  
あれは街灯 それとも月の光?

\* くりかえし

あれは街灯 それとも月光?  
あれは街灯 それとも月光?  
あれは街灯 それとも月光?  
あれは街灯 それとも月光?  
今は12月 もしかすると6月?  
あれは街灯 それとも月光?

## ドゥ・イット・ウィズ・ザ・ライツ・オン (デモ)

すごくワクワクしてる 嬉しくてたまらない  
君たち二人が 俺を家に連れ帰ってくれるなんて  
ベイビー やろうぜ これてクレイジーだ  
女の子が二人で 男は俺一人  
でもさ 俺はもっと知りたいんだ  
秘密の寝室に足を踏み入れる  
ねえ かわいいこちゃん  
床の上で君をびしょ濡れにしちゃうよ



Ooh yeah yeah

\* Ooh I like your bod  
Oo I shot my wad  
Ooh I forgot

I like the way my baby loves away  
And she say, "Hey! Let's do it with the lights on!"

When we started can't be parted  
You know I like the way I think  
Really loving little darling  
Got lots and lots of everything  
But Lord you're such a sweet surprise  
Let me try you on for size  
Step it to the bed and ooh you see the spirit rise  
Ooh yeah yeah

\* Repeat

Lord I'd like to see some more  
Just step inside the boudoir door

Love you little baby please help yourself in some more  
I like the way my baby loves away  
Lots and lots to say as she shakes the day away

Loves the day away  
Loves the day away  
Loves the day away  
Loves the day away and she say  
"Hey! Let's do it with the lights on!"

## 12. ROCK THIS TOWN (Demo)

Party party til who knows when  
Crank it up and start the thing all over again  
Well naughty naughty let's get on with the show  
And let's rock this town tonight  
We gonna rock this town tonight

Tell your mama tell your papa too  
There ain't nothing that they can do  
Cause Tom is going to tie you up

さあ 行くぜ

\* たまらなく俺好みのボディ  
俺のジュースを発射したっけ  
忘れちゃったよ

彼女のセックスの好みは最高  
彼女が言う "ねえ! 電気を点けたままやりましょうよ!"

一度始めたら もう離れられない  
頑張りすぎて汗臭くなってもいい  
可愛いダーリンを全力で愛する  
彼女は何でもありなんだ  
でも君にはホントに驚かされるよ  
サイズがピッタリか君を試してみよう  
ベッドに行くときやる気がみなぎってくる  
さあ 行くぜ

\* くりかえし

もっといろいろ知りたいんだ  
秘密の部屋に足を踏み入れよう

愛してるぜベイビー 好きだから楽しんでくれ  
彼女のセックスの好みは最高  
一日中尻を振りながらトークも欠かさない

一日中 愛し合おう  
一日中 愛し合おう  
一日中 愛し合おう  
一日中 愛し合おう 彼女が言う  
"ねえ! 電気を点けたままやりましょうよ!"

## ロック・タウンは恋の街 (デモ)

パーティだ いつ終わるかなんて知るもんか  
始まったら最後 何でもあり  
思いつきハジけてショーを続けよう  
今夜はこの街を揺さぶってやるうぜ  
みんなでこの街を震撼させるんだ 今夜

ママに言っておけよ パパにもな  
親が何をしたらって無駄だって  
トムは君を縛りつけるつもりだし

Ed has got the debutant  
Hal's got the alcohol  
He said I'm gonna try it all

So come and party party til who knows when  
Crank it up and start the thing all over again  
Naughty naughty let's get on with the show  
We got people making love  
With folks they don't even know

Well everybody's gonna be there  
I swear they'll be playing out the door  
Sleeping on the floor  
Everybody's gonna be there  
And I swear we're gonna rock this town tonight  
We gonna rock this town tonight

So tell your mama tell your papa too  
There ain't nothing that they can do  
And they sure can't keep you at home oh oh oh  
And I'm ready to rock out out out  
They better lock you in your bedroom  
Well you've gone out the window before

So come and party party til who knows when  
Crank it up start the thing all over again  
Naughty naughty let's get on with the show  
And let's rock this town tonight  
Everybody let's rock this town tonight  
Rock this town tonight...

Let's rock this town tonight  
We're gonna rock this old town tonight!

エドは初心な娘をゲット  
ハルはベロベロに酔っ払い  
"何でもトライしてやるぜ"と息巻いてる

延々と続くパーティに来いよ  
始まったら最後 何でもあり  
思いつきハジけてショーを続けよう  
愛を交わしてる連中がいる  
名前も知らない相手と

みんながどンドンやって来る  
奴らは外に出て楽しむつもりなんだぜ 絶対  
床の上でヤってる連中もいる  
誰もがみんな集まってくる  
今夜この街を揺さぶってやる  
みんなでこの街を震撼させるんだ 今夜

ママに言っておけよ パパにもな  
親が何をしても無駄だって  
家に繋ぎとめるなんてできっこない  
みんな ロックしたくてウズウズしてるから  
寝室に鍵をかけ閉じ込めておけよ  
まあ とっくに窓から逃げちゃってると思うけどな

延々と続くパーティにおいてよ  
始まったら最後 何でもあり  
思いつきハジけてショーを続けよう  
今夜はこの街を揺さぶってやるんだ  
みんなでこの街を震撼させてやるんだ  
今夜この街を

今夜はこの街を揺さぶってやるんだ  
この古臭い街を震撼させてやるうぜ

※ [11] はオリジナルの歌詞をご参照ください。

聴き取り: 金田ブレンダ (Trk.10,12)  
対訳: 森 幸子